

Le Consulat des Pays-Bas à Alep

Quel rapport existe-t-il entre les Pays-Bas bordés par la mer du Nord et Alep près des rivages de la Méditerranée ? Telle est la question que suscitera sans doute chez le lecteur cet écusson du consulat néerlandais. Celui-ci est là pour nous rappeler la longue histoire de cette institution, qui a fêté en 2007 ses 400 ans, et des relations économiques et culturelles liant les deux régions.

Dans les années 1390, Pierre Pot, marchand originaire d'Utrecht, vient s'installer à Alep où il fait fortune. À la fin du XVI^e siècle, plusieurs marchands néerlandais entreprennent des expéditions commerciales en direction de la Syrie. Alep est alors un centre économique florissant par lequel transitent les marchandises venues des Indes, de Perse et d'Arabie, ainsi que les produits manufacturés apportés d'Europe. Les Vénitiens installés depuis longtemps en Syrie occupent une position privilégiée, mais ils sont bientôt rattrapés par les Français et les Anglais qui obtiennent des traités (capitulations) favorisant leur commerce au Levant. La jeune République des Sept Provinces-Unies est alors en plein processus d'émancipation de la tutelle espagnole : c'est la guerre de Quatre-Vingts ans (1568-1648). Elle profite de la trêve de 1609 à 1621 pour développer son négoce en Méditerranée et signe en 1612 des capitulations qui octroient à ses marchands les mêmes avantages que ceux dont bénéficiaient Français et Anglais. Le commerce néerlandais à Alep connaît pendant cette période un incroyable essor puisqu'il se place dans les années 1610 en deuxième position derrière celui de la France et loin devant celui de l'Angleterre dont les échanges sont deux fois moins importants. Parmi les principaux produits recherchés par les Néerlandais se trouvent les soies et autres matières premières nécessaires aux industries textiles de Leyde et de Haarlem, qui exportent par la suite draps, linge de maison et *lakens* (vêtements en laine fine) vers Alep. La Compagnie néerlandaise des Indes orientales (VOC) fondée en 1602 et qui occupe rapidement une position de quasi-monopole sur le trafic des épices, achemine ceux-ci directement des Indes vers

les ports de la Méditerranée. Les monnaies d'argent, métal dont manque l'Empire ottoman, constituent progressivement le principal produit d'exportation : les *rijksdaalders* et les *leeuwendaalders*. Ces derniers, alors monnaie la plus courante dans l'Empire ottoman, reçoivent en arabe le nom de « *abu kalb* » (littéralement *père du chien*), le lion figurant sur la face étant assimilé à un chien.

Mais les relations sont aussi culturelles : Jacobus Golius (1596-1667) profite de son séjour à Alep de 1625 à 1628 comme chancelier et interprète du consulat pour collecter les manuscrits arabes, turcs et persans qui, à son retour, viennent enrichir la bibliothèque de l'université de Leyde où il occupe les chaires d'arabe et de mathématiques. Son dictionnaire *Lexicon Arabico-Latinum* publié en 1653 est resté une référence jusqu'au XIX^e siècle. Les artistes néerlandais sillonnent le Levant, seul comme Cornelis De Bruijn (1652-vers 1727) ou bien au service d'ambassadeurs comme le peintre anonyme ayant accompagné le marquis de Nointel dans les années 1670. Le premier a illustré sa relation de voyage de magnifiques gravures dont l'une représentant un panorama d'Alep permet de donner à voir l'aspect de la cité à cette époque.

Si le XVII^e siècle marque l'apogée des relations entre Alep et les Pays-Bas, le commerce se poursuit sur un rythme moins intense dans les siècles suivants. À partir de 1827, les consuls des Pays-Bas furent choisis parmi les grandes familles d'origine européenne, Picciotto puis Poche, dont plusieurs membres assumèrent cette charge. La réputation de tolérance néerlandaise se manifesta encore en 1982 lorsque la charge échet à mon père, Ismet El-Mudarris, premier consul de confession musulmane représentant un pays européen à Alep. J'eus l'honneur de lui succéder de 1997 à 2009 et c'est ainsi que se perpétue le consulat, mémoire et symbole des relations entre Alep et les Pays-Bas qui partagent une histoire commune.

Hussein I. El-Mudarris

The Dutch Consulate in Aleppo

What is the relationship between the Netherlands, located on the North Sea, and the city of Aleppo, not far situated from the Mediterranean? That's a question the escutcheon on the Dutch consulate certainly raises. It's there to remind us of the long history of this institution that celebrated its 400 year anniversary in 2007 and to make us aware of the economic and cultural relations that tie the two places.

Around the year 1390, Pierre Pot, a merchant from Utrecht, came to Aleppo, settled down there and became wealthy. At the end of the 16th century, several Dutch merchants made trade expeditions to Syria. At that time, Aleppo was a flourishing economic center, through which goods from India, Persia, and Arabia were transported just as much as products from Europe. The Venetians, who had long been present in Syria, had a privileged status – but they were soon overtaken by the French and the British who signed treaties with the Ottoman Empire (called “capitulations”) supporting their trade in the Levant. The young Republic of the Seven United Provinces, the forerunner of the Netherlands of today, was, at that time, about to fight for independence from Spain in the Eighty Years’ war (1568-1648). The Netherlands used the truce (1609-1621) to further their trade in the Mediterranean Basin and signed capitulations in 1612 which gave their own traders the same advantages as the French and the British. Dutch Trade in Aleppo experienced an incredible boom during this time: around the year 1610, the Dutch were in second place behind France and far ahead of England, whose trade was only half as important. The products coveted the most by the Dutch were silk and other raw materials that were needed for the textile industry in Leiden and Haarlem. These cities export home textile products and *lakens* (clothing of fine, flex-levelled wool) to Aleppo. The Dutch East-India Company founded in 1602 quickly took over a near monopoly in the spice trade and transported spices from India directly to the ports all over the Mediterranean. Silver currencies, lacking in the

Ottoman Empire, gradually became the main export product: the *Rijksdaalder* and the *Leeuwendaalders*. The later, which became the most used currency in the Ottoman Empire, took the Arabic name “abu kalb” (literally “dog’s father”), because the lion inscribed on the coins looked like a dog.

Still, international relations were of a cultural nature as well: Jacobus Golius (1596-1667) took advantage of his stay in Aleppo as the chancellor and interpreter of the Consulate (1625-1628) to collect Arabic, Turkish, and Persian manuscripts that came back with his return to the university library in Leiden, where he was professor of Arabic and Mathematics. His *Lexicon Arabico-Latinum* dictionary, published in 1653, remained a standard work for Oriental studies even into the 19th century.

Dutch artists also traveled to the East, either alone, like Cornelis de Bruijn (1652-1726/1727) or also in the service of ambassadors, such as the anonymous artist who accompanied the Marquis de Nointel in the 1670s. Cornelis de Bruijn illustrated his travelogue with his wonderful engravings, among them a panorama of Aleppo which gives us today an impression of the appearance of the Old City Center at that time.

The 17th century was the high point of the relationship between Aleppo and the Netherlands. Trade continued at a slower pace in the centuries that followed. From the year 1827 onward, the consuls of the Netherlands were selected from great families of European origin, Picciotto, then Poche, several members of which held this office. The reputation of Dutch tolerance was evident once more in the year 1982 when the office fell to my father, Ismet El-Mudarris: he was the first Muslim consul representing a European country in Aleppo. I had the honor of succeeding him in this office from 1997 to 2009 and so the consulate continues as a reminder and symbol of the relationship and common history between Aleppo and the Netherlands.

Hussein I. El-Mudarris

القنصلية الهولندية في حلب

والفارسية، وقد ضمها بعد عودته إلى مكتبة جامعة ليدن، حيث أصبح أستاذ كرسي في اللغة العربية والرياضيات.

بقي مُعجمه «قاموس لاتيني - عربي»، الذي صدر عام ١٦٥٣، المرجع الأساسي لدارسي علم الإشتراق حتى القرن التاسع عشر.

وثمة فنانون هولنديون سافروا إلى الشرق أيضاً مثل كورنيليس دي بروين (من عام ١٦٥٢ حتى ١٧٢٧ تقريباً) أو من عمل في خدمة السفراء مثل الفنان المجهول الذي رافق الماركيز دي نوينتل. وقد زين الماركيز تقارير رحلته بنقوش رائعة. و«بانوراما حلب» تعطينا اليوم انطباعاً عن شكل المدينة القديم.

مثل القرن السابع عشر ذروة العلاقات بين حلب وهولندا. وفي القرون التالية تطورت التجارة بوتيرة أبطأ. إعتباراً من عام ١٨٢٧ تم إختيار قناصل هولندا في حلب من عائلات كبيرة ذات أصول أوروبية كعائلة بيسيوتو أو بوخه، وقد تقلد العديد من هاتين العائلتين منصب القنصل. إن سمعة هولندا كدولة تسامح أثبتت حقيقتها عام ١٩٨٢، عندما اختير والذي عصمت المدرس لهذا المنصب. كان أول قنصل مسلم يُمثل بلداً أوروبياً في حلب. وكان لي الشرف أن أخلفه في هذا المنصب من عام ١٩٩٧ إلى عام ٢٠٠٩. وهكذا دامت القنصلية كرمز للعلاقة بين حلب وهولندا.

حسين عصمت المدرس

ماهي العلاقة بين هولندا المطلة على بحر الشمال، ومدينة حلب التي تقع على مقربة من البحر الأبيض المتوسط؟ هذا هو السؤال الذي تطرحه لوحة القنصلية الهولندية بدون شك. وهي تجعلنا نستعيد ذكريات التاريخ الطويل لهذه المؤسسة، التي احتفلت عام ٢٠٠٧ بمرور ٤٠٠ سنة على قيامها، وتساعدنا في إستحضار العلاقات الاقتصادية والثقافية التي تربط بين المكانين.

عام ١٣٩٠ أتى التاجر بيير بوتالي من أوترخت إلى حلب واستقر بها وأصبح من الأثرياء. وفي نهاية القرن السادس عشر قام العديد من التجار الهولنديين برحلات تجارية إلى سوريا. كانت حلب في ذلك الوقت مركزاً تجارياً مزدهراً تأتيها البضائع من الهند وبلاد فارس والأمصار العربية كما تصلها منتجات من أوروبا. وكان أهل البندقية، المقيمون منذ زمن طويل في سوريا، يتمتعون بمكانة مميزة. لكن ما لبث أن تفوق عليهم الفرنسيون والإنكليز، فأصبحت الأولوية لتجارتهم. وكانت الجمهورية الفتية المؤلفة من إتحاد سبع محافظات، قبل قيام دولة هولندا اليوم، تُحاول الظفر بإستقلالها من اسبانيا خلال حرب الثمانين سنة (١٥٦٨ - ١٦٤٨).

إستغلت هولندا الهدنة (١٦٠٩ - ١٦٢١) لتنمية تجارتها في منطقة البحر الأبيض المتوسط، ووقعت عام ١٦١٢ عدة اتفاقيات تجارية، تُعطي لتجارها الميزات الخاصة كما الفرنسيين والإنكليز. وقد عرفت التجارة الهولندية في حلب خلال هذه الفترة نهضة مُذهلة: حوالي عام ١٦١٠ إحتلت هولندا المركز الثاني بعد فرنسا في التجارة، متقدمة بفارق كبير عن انكلترا، التي لم يكن لمعاملتها التجارية نصف أهمية هولندا. وكان الهولنديون شديدي الرغبة في شراء الحرير وغيرها من السلع اللازمة لصناعة النسيج في ليدن وهارلم. وكانت هذه المدن تُصدر المنسوجات المحلية والملابس المصنوعة من الصوف الناعم المدكوك إلى حلب. وتمكنت شركة الهند الشرقية الهولندية، التي تأسست في عام ١٦٠٢ بسرعة من احتكار تجارة التوابل، تنقلها من الهند مباشرة إلى موانئ البحر الأبيض المتوسط. وتدرجياً شكلت العملات الفضية (التي كانت شحيحة في الإمبراطورية العثمانية) وحدة النقد الرئيسية المستخدمة في التعامل التجاري: الرييكس دالر واليوفند دالر. وهذا النقد الأخير أصبح العملة الأكثر شيوعاً في الإمبراطورية العثمانية، وقد سُمي باللغة العربية «أبو كلب»، لأن الأسد المصور على النقود يُشبه الكلب.

وقد تميزت العلاقات الدولية بطابع ثقافي أيضاً: يعقوب غوليوس (١٥٩٦ - ١٦٦٧) إستفاد من وظيفته في حلب كمستشار و مترجم في القنصلية (١٦٢٥ - ١٦٢٨) لجمع المخطوطات العربية والتركية